

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2003 — 1543

[C — 2003/27228]

**10 AVRIL 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération entre la Région wallonne, d'une part, et la République de Cuba, d'autre part, fait à la Havane, le 10 avril 2002 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord-cadre de coopération entre la Région wallonne, d'une part, et la République de Cuba, d'autre part, fait à la Havane le 10 avril 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 10 avril 2003.

Le Ministre-Président  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

---

Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil* 451 (2002-2003) n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 2 avril 2003.

Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 1543

[C — 2003/27228]

**10. APRIL 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Rahmenabkommen über Zusammenarbeit zwischen der Wallonischen Region einerseits und der Republik Kuba andererseits, unterzeichnet in La Habana, am 10. April 2002 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Rahmenabkommen über Zusammenarbeit zwischen der Wallonischen Region einerseits und der Republik Kuba andererseits, unterzeichnet in La Habana am 10. April 2002, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 10. April 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

—  
Note

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats* 451(2002-2003), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 2. April 2003.

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 1543

[C — 2003/27228]

**10 APRIL 2003.** — Decreet houdende goedkeuring van de Kaderovereenkomst tot samenwerking tussen het Waalse Gewest, enerzijds, en de Republiek Cuba, anderzijds, opgemaakt te Havanna, op 10 april 2002 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Kaderovereenkomst tot samenwerking tussen het Waalse Gewest, enerzijds, en de Republiek Cuba, anderzijds, opgemaakt te Havanna op 10 april 2002 zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 10 april 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

---

Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 451 (2002-2003) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 2 april 2003.*

*Bespreking. — Stemming.*